

C-577

Second Session, Forty-first Parliament,
62-63 Elizabeth II, 2013-2014

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-577

An Act respecting VIA Rail Canada and making consequential
amendments to another Act

FIRST READING, MARCH 4, 2014

MS. CHOW

C-577

Deuxième session, quarante et unième législature,
62-63 Elizabeth II, 2013-2014

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-577

Loi concernant VIA Rail Canada et modifiant une loi en
conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 4 MARS 2014

M^{ME} CHOW

SUMMARY

This enactment establishes a legislative framework for the crown corporation of VIA Rail Canada and describes the scheme of governance and funding for it. It also requires VIA Rail Canada to maintain public passenger service for the routes set out in the schedule.

This enactment also amends the *Canada Transportation Act* to enable a railway company to electrify the tracks of another railway company, by applying to the Canadian Transportation Agency for this purpose. It accords scheduling and operational preference to public passenger service by VIA Rail Canada over freight service where there is a conflict between the two. It requires VIA Rail Canada and any other railway company to set out public passenger service performance standards and incentive payments in agreements between them and allows the Canadian Transportation Agency to investigate and impose monetary penalties for poor performance and delays. It promotes the transparency of agreements between VIA Rail Canada and another railway company to use that railway company's facilities or services by requiring publication of these agreements.

SOMMAIRE

Le texte confère un cadre législatif à la société d'État VIA Rail Canada et prévoit une formule de gouvernance et de financement pour celle-ci. Il exige de VIA Rail Canada qu'elle maintienne un service public de transport de passagers sur les trajets indiqués à l'annexe.

De plus, le texte modifie la *Loi sur les transports au Canada* afin de permettre à une compagnie de chemin de fer d'électrifier les voies ferrées d'une autre compagnie en en faisant la demande à l'Office des transports du Canada. Il prévoit qu'en cas de conflit d'horaires ou d'exploitation, le service de transport de passagers de VIA Rail Canada a priorité sur le service marchandises. Le texte exige par ailleurs que tout accord conclu entre VIA Rail Canada et une compagnie de chemin de fer doit prévoir des normes de rendement pour le service public de transport de passagers ainsi qu'un régime d'incitation monétaire. De plus, il permet à l'Office des transports du Canada d'ouvrir des enquêtes et d'imposer des sanctions pécuniaires en cas de retards ou de rendement insuffisant. En outre, le texte favorise la transparence des accords conclus entre VIA Rail Canada et d'autres compagnies de chemin de fer concernant l'utilisation de leurs installations ou services par VIA Rail Canada en rendant obligatoire la publication de ces accords.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-577

PROJET DE LOI C-577

An Act respecting VIA Rail Canada and making consequential amendments to another Act

Loi concernant VIA Rail Canada et modifiant une loi en conséquence

Preamble

Whereas it is desirable that Parliament establish a legislative framework for the provision by VIA Rail Canada of national public rail passenger services that are safe, adequate and efficient;

Whereas it is desirable to provide VIA Rail Canada with an effective legislative basis for its operational sustainability and success as Canada's national public rail passenger service provider;

And whereas it is imperative that railway facilities and infrastructure be provided in a reasonable, efficient and adequate manner for VIA Rail Canada's public passenger services;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *VIA Rail Canada Act*.

INTERPRETATION

2. The following definitions apply in this Act.

"Agency"
« Office »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency.

Attendu :

qu'il est souhaitable que le Parlement établisse un cadre législatif pour la prestation par VIA Rail Canada d'un service public national de transport par rail de passagers qui soit sûr, adapté et rentable;

qu'il est souhaitable de doter VIA Rail Canada d'une assise législative convenable afin d'en assurer la viabilité et le succès opérationnels en tant que fournisseur national du service public de transport par rail de passagers;

qu'il est impératif que des installations et des infrastructures ferroviaires soient mises à la disposition du service de transport de passagers de VIA Rail Canada de manière raisonnable, rentable et judicieuse,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur VIA Rail Canada*.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Préambule

20

Titre abrégé

Définitions

“Board” « conseil »	“Board” means the Board of Directors of the Corporation.	« compagnie de chemin de fer » Toute compagnie de chemin de fer, outre la société, qui relève de la compétence du Parlement du Canada.	« compagnie de chemin de fer » “railway company”
“Chairperson” « président du conseil »	“Chairperson” means the Chairperson of the Board, appointed pursuant to section 8.	« conseil » Le conseil d’administration de la société.	5 « conseil » “Board”
“Corporation” « société »	“Corporation” means VIA Rail Canada, a corporation continued under subsection 5(1).	« exercice » L’exercice financier de la société.	« exercice » “financial year”
“financial year” « exercice »	“financial year” means the financial year of the Corporation.	« exploitation » S’agissant d’un service, l’exploitation de ce service, y compris par un agent.	« exploitation » “operate”
“infrastructure” « infrastructures »	“infrastructure” means railway track, the railway roadbed and other structures and mechanisms that are track-related or are required for the movement or control of rolling stock over the track, but does not include any rolling stock maintenance facilities or railway stations.	10 « infrastructures » Voies ferrées, plates-formes de chemin de fer et autres structures et mécanismes afférents à la voie ferrée ou nécessaires au mouvement ou à la régulation du matériel roulant sur celle-ci. La présente définition ne vise pas les installations d’entretien du matériel roulant ou les gares et stations.	10 « infrastructures » “infrastructure”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Transport.	15 « ministre » Le ministre des Transports.	« ministre » “Minister”
“operate” « exploitation »	“operate” in respect of any service, includes the operation of the service through an agent.	« Office » L’Office des transports du Canada.	« Office » “Agency”
“President” « président »	“President” means the President of the Corporation appointed pursuant to section 9.	20 « président » Le président de la société nommé en vertu de l’article 9.	20 « président » “President”
“railway company” « compagnie de chemin de fer »	“railway company” means any railway company, other than the Corporation, that is subject to the jurisdiction of the Parliament of Canada.	« président du conseil » Le président du conseil nommé en vertu de l’article 8.	« président du conseil » “Chairperson”
		« société » La société VIA Rail Canada prorogée en vertu du paragraphe 5(1).	25 « société » “Corporation”

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

VIA RAIL CANADA PUBLIC PASSENGER SERVICE POLICY

Public passenger service policy

4. (1) VIA Rail Canada must provide a safe, modern, efficient and reliable national public passenger service in a manner that is consistent with the National Transportation Policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act*

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

POLITIQUE DE VIA RAIL CANADA SUR LE SERVICE PUBLIC DE TRANSPORT DE PASSAGERS

4. (1) La société exploite sur le territoire canadien un service public de transport de passagers sûr, moderne, rentable et fiable en conformité avec la politique nationale des transports énoncée à l’article 5 de la *Loi sur*

Obligation de Sa Majesté

Politique sur le service public de transport de passagers

and respects the basic principle of sustainable development set out in section 5 of the *Federal Sustainable Development Act*.

les transports au Canada et avec le principe fondamental énoncé à l'article 5 de la *Loi fédérale sur le développement durable*.

Agreements

(2) The Minister may enter into agreements with the Corporation, a railway company or any other person for the purpose of implementing the policy.

(2) Le ministre peut, pour l'application de la politique, conclure des accords avec la société, une compagnie de chemin de fer ou une autre personne.

Accords

VIA RAIL CANADA CORPORATION

SOCIÉTÉ VIA RAIL CANADA

VIA Rail Canada continued

5. (1) The corporation of VIA Rail Canada Inc. established under the *Canada Business Corporations Act* is continued as VIA Rail Canada.

5. (1) La société VIA Rail Canada Inc., constituée en personne morale en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est prorogée sous le nom de VIA Rail Canada.

Prorogation de VIA Rail Canada

Canada Business Corporations Act ceases to apply

(2) The *Canadian Business Corporations Act* ceases to apply to the Corporation except as provided under this Act.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* cesse de s'appliquer à la société.

Non-application de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*

Corporation is a railway company

(3) The Corporation is a railway company for the purposes of any Act of Parliament other than this Act.

(3) La société est une compagnie de chemin de fer pour l'application de toute loi fédérale autre que la présente loi.

Compagnie de chemin de fer

OBJECTS

MISSION

Objects

6. The Corporation must plan, manage and operate public passenger service in Canada in order to implement the policy referred to in subsection 4(1) and, in carrying out that responsibility, the Corporation must

6. La société planifie, gère et exploite sur le territoire canadien un service public de transport de passagers pour la mise en oeuvre de la politique visée au paragraphe 4(1) et, dans l'exercice de sa mission, elle :

Mission

(a) promote the safe and efficient operation and development of public passenger service through

a) encourage l'exploitation et le développement sûrs et rentables du service public de transport de passagers en :

(i) cooperation with railway companies, other carriers and various levels of government, and

(i) collaborant avec les compagnies de chemin de fer, les autres transporteurs et les divers ordres de gouvernement,

(ii) optimization of the use of its equipment, facilities and other resources;

(ii) optimisant l'utilisation de ses équipements, installations et autres ressources;

(b) maintain public passenger service on mandated routes;

b) assure un service public de transport de passagers sur les trajets obligatoires;

(c) maximize the financial performance of its public passenger service so as to minimize the need for government financial assistance; and

c) maximise le rendement financier de son service public de transport de passagers afin de réduire au minimum la nécessité d'une aide financière gouvernementale;

(d) serve the travel and related social and economic needs of Canadians and visitors to Canada, contribute to the economic and social development of Canada and respect the environment.

d) répond aux besoins en déplacement et aux besoins sociaux et économiques afférents des Canadiens et des visiteurs de l'étranger,

contribue au développement social et économique du Canada et respecte l'environnement.

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Board of directors	7. (1) There is established a Board of Directors of the Corporation consisting of the Chairperson, the President and not more than 15 other directors appointed as provided in this Act.	7. (1) Est constitué le conseil d'administration de la société, composé d'au plus quinze administrateurs, dont le président du conseil et le président de la société, nommés conformément à la présente loi.	5 Conseil d'administration
Appointment of directors	(2) Each director, other than the Chairperson and the President, must be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.	(2) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président de la société, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de quatre ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.	10 Nominations des administrateurs
Directors	(3) The Minister must appoint each director, other than the Chairperson and the President, from among members of each of the following groups, without regard to their political affiliation: (a) the Canadian Tourism Commission; and (b) the Federation of Canadian Municipalities.	(3) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil et du président de la société, sont nommés par le ministre et choisis parmi chacun des groupes ci-après, sans égard à leur affiliation politique : a) les membres de la Commission canadienne du tourisme; b) les membres de la Fédération canadienne des municipalités.	15 Administrateurs
Vacancy	(4) If the office of a director becomes vacant during the term of that director, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of the term.	(4) Lorsque la charge d'un administrateur devient vacante au cours de son mandat, le gouverneur en conseil peut nommer un autre administrateur pour le reste de ce mandat.	25 30 Vacance
Re-appointment	(5) A director may, on the expiration of his or her term of office, be re-appointed to the Board.	(5) Les administrateurs peuvent recevoir un nouveau mandat.	Renouvellement de mandat
Fees	(6) A director, other than the Chairperson, the President and any director selected from among persons employed in the federal public administration, is entitled to receive the fees fixed by the Governor in Council for attendance at meetings of the Board and any committee of the Board.	(6) Les administrateurs, à l'exception du président du conseil, du président de la société et des administrateurs choisis au sein de l'administration publique fédérale, ont droit, pour leur participation aux réunions du conseil et des comités de ce dernier, aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil.	30 35 Jetons de présence

Expenses	(7) A director is entitled to be paid by the Corporation reasonable travel and living expenses incurred by him or her while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties as a director.	(7) La Société défraie les administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions et qualités.	Indemnités
	CHAIRPERSON OF THE BOARD	PRÉSIDENT DU CONSEIL	
Appointment of Chairperson of the Board	8. (1) The Chairperson of the Board is to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.	8. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.	5 Nomination du président du conseil
Salary	(2) The Chairperson is to be paid by the Corporation a salary or other remuneration fixed by the Governor in Council.	(2) La société verse au président du conseil le traitement ou toute autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Traitement 10
Absence or incapacity	(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may designate another director of the Corporation to act as the Chairperson for the time being, but no director so designated has authority to act as Chairperson for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un autre administrateur pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement 15
	PRESIDENT OF THE CORPORATION	PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ	
Appointment of President of the Corporation	9. (1) The President of the Corporation is to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term that the Governor in Council considers appropriate.	9. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de la société pour le mandat qu'il estime indiqué.	Nomination du président de la société
Chief executive officer	(2) The President is the chief executive officer of the Corporation.	(2) Le président est le premier dirigeant de la société.	Premier dirigeant 25
Salary	(3) The President is to be paid by the Corporation a salary or other remuneration fixed by the Governor in Council.	(3) La société verse à son président le traitement ou toute autre rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Traitement
Absence or incapacity	(4) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Board may designate another director or an officer of the Corporation to act as the President for the time being, but no director or officer so designated has authority to act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la société ou de vacance de son poste, le conseil peut désigner un autre administrateur ou un dirigeant de la société pour assurer l'intérim pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement 30
	HEAD OFFICE	SIÈGE SOCIAL	
Head office	10. The head office of the Corporation is to be at the city of Montreal.	10. Le siège social de la société est fixé dans la ville de Montréal.	Siège social

ADMINISTRATION OF CORPORATION

GESTION DE LA SOCIÉTÉ

Administration
by Board

11. (1) The Board must direct and manage the affairs of the Corporation and may for such purposes exercise all the powers and perform all the duties of the Corporation.

11. (1) Le conseil assure la direction et la gestion des affaires de la société et, à cette fin, dispose de tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions de celle-ci.

Gestion par le
conseil

Vice-Presidents

(2) The Board may appoint and fix the salary of the number of Vice-Presidents it considers necessary.

(2) Le conseil peut nommer autant de vice-présidents qu'il l'estime nécessaire et fixer leur traitement.

5 Vice-présidents

By-laws

12. The Board may make by-laws

12. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

Règlements
administratifs

(a) for the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation;

a) l'administration, la gestion et la surveillance des biens et des affaires de la société;

(b) for the regulation of the proceedings of the Board, including the establishment of committees of the Board, the time and place for the holding of meetings of the Board or of any of its committee, and the quorum and procedure at all such meetings;

b) la réglementation de ses travaux, notamment en ce qui concerne la création de ses comités, les date, heure et lieu de ses réunions ou de celles de ses comités, ainsi que le quorum et la procédure à observer lors de ces réunions;

(c) prescribing the functions, duties and powers of any committee of the Board and of the Chairperson, President, directors, officers, agents and employees of the Corporation; and

c) les pouvoirs et fonctions de ses comités, de son président, du président, des administrateurs, des dirigeants, des mandataires et des employés de la société;

(d) respecting the administration of contracts relating to any business of the Corporation.

d) la mise en oeuvre des contrats afférents aux activités de la société.

STAFF

PERSONNEL

Officers and
employees

13. The Corporation may employ the officers and employees and engage the services of the agents, advisers and consultants it considers necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement, as the case may be, and pay their remuneration.

13. La société peut employer le personnel et retenir les services des mandataires, conseillers et experts qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités; elle peut en outre fixer les conditions d'emploi ou de prestation de services correspondantes et verser les rémunérations afférentes.

Personnel

Presumption

14. (1) Every person employed or engaged pursuant to section 13 is deemed not to be employed in the federal public administration.

14. (1) Les personnes engagées aux termes de l'article 13 sont réputées ne pas faire partie de l'administration publique fédérale.

Présomption

Idem

(2) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to any director of the Corporation, other than the Chairperson, President and any director selected from among persons employed in the federal public administration, unless, in the case of any one of them, the Governor in Council otherwise directs.

(2) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique pas aux administrateurs de la société autres que le président du conseil, le président et les administrateurs choisis au sein de l'administration publique fédérale.

Idem

POWERS

Powers of Corporation

15. (1) In carrying out its objects and duties under this Act, the Corporation has the capacity, and subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Property

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Corporation may acquire, hold, lease, sell or dispose of any real or personal property.

Administration of oaths

16. The Corporation may, in any case or class of cases approved by the Governor in Council, empower any officer of the Corporation to administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for any purpose relating or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

POUVOIRS

Pouvoirs de la société

15. (1) Dans l'exécution de sa mission et l'exercice de ses fonctions, la société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

5 Biens

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), la société peut acquérir, détenir, prendre à bail, vendre ou aliéner tous biens meubles ou immeubles.

Serments

16. Dans les cas approuvés par le gouverneur en conseil, la société peut habiliter ses dirigeants à faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

REGULATIONS

Regulations

17. The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the efficient operation of the business of the Corporation and for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

RÈGLEMENTS

15 Règlements

17. La société peut par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre toute mesure utile, dans le cadre de la présente loi, à l'efficacité de son exploitation.

REPORT

Report on performance

18. (1) Within three months after the end of the financial year that ends after the calendar year in which this Act comes into force, and within three months after the end of every financial year after that, the Corporation must prepare and submit to the Minister an annual performance report in respect of that financial year showing

(a) its projections, consistent with its corporate plan, and actual data with respect to the number of passengers, costs and revenues for each public passenger service for that financial year;

(b) an analysis comparing the projections and actual data and the causes of any significant variations;

(c) whether the financial performance objective in respect of each public passenger service has been met and, if not, planned remedial measures, if any; and

RAPPORT

Rapport de rendement

18. (1) Dans les trois mois suivant la fin de l'exercice se terminant après l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur et dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice par la suite, la société établit et remet au ministre son rapport de rendement pour l'exercice, qui comprend :

a) ses prévisions, conformes à son plan d'entreprise, et les données réelles concernant le nombre de passagers ainsi que les coûts et recettes pour chaque service public de transport de passagers exploité au cours de l'exercice;

b) une analyse comparative des prévisions et des données réelles assortie d'une justification de tout écart considérable;

c) pour chaque service public de transport de passagers, une mention indiquant si les objectifs de rendement financier ont été atteints et, dans la négative, les mesures correctives prévues;

(d) the performance of the corporation in applying the principles of sustainable development, and in setting and meeting its environmental, social and economic goals.

d) des données sur son rendement en ce qui a trait, d'une part, à l'application des principes de développement durable et, d'autre part, à l'établissement et à la réalisation de ses objectifs environnementaux, sociaux et économiques.

Report to Parliament

(2) The Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport au Parlement

10

DIRECTIVES

DIRECTIVES

Directives

19. (1) In the exercise of its powers and the performance of its duties, the Corporation must comply with the directives that the Minister may give to it.

19. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, la société est tenue de se conformer aux instructions du ministre.

Instructions

Application of *Financial Administration Act*

(2) Subsections 89(2) to (6) and section 153 of the *Financial Administration Act* apply, with the modifications that the circumstances require, to a directive given under subsection (1) as though it were a directive referred to in those provisions.

(2) Les paragraphes 89(2) à (6) et l'article 153 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions données en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait de celles qu'ils mentionnent.

Application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

Compensation

(3) If the Governor in Council is satisfied that the Corporation has sustained or is likely to sustain financial loss in complying with any directive given to it under subsection (1) or section 89 of the *Financial Administration Act*, he or she may compensate the Corporation for that loss and, for that purpose, he or she may

(3) S'il constate que la société a subi ou risqué de subir une perte financière attribuable à l'exécution des instructions visées au paragraphe (1) ou données en vertu de l'article 89 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil peut l'en indemniser et, à cet effet :

(a) require an audit of the books and records of the Corporation to determine the amount of the loss;

a) exiger la vérification des livres et registres de la société pour déterminer le montant de la perte;

(b) determine the amount of the compensation that may be paid or the manner of calculating such amount, including the setting of a maximum amount; and

b) déterminer le montant de l'indemnité qui peut être payée ou le mode de calcul de ce montant et fixer une indemnité maximale;

(c) determine the manner in which and the time when the compensation may be paid.

c) fixer le moment et les modalités de paiement de l'indemnité.

Appropriation

(4) The amount of any compensation under this section is to be paid out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

(4) Les indemnités prévues au présent article sont payées sur les crédits votés à cette fin par le Parlement.

Affectation de crédits

Tabling in Parliament

(5) The Minister must cause an estimate of any increased costs or losses likely to be incurred by the Corporation as a result of complying with any directive given to it under subsection (1) or section 89 of the *Financial*

(5) Dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre des chambres du Parlement qui suivent la date à laquelle une instruction est donnée à la société en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 89 de la *Loi sur la gestion des*

Dépôt devant le Parlement

Administration Act to be laid before Parliament on any of the first 15 days that either House of Parliament is sitting after the day the directive was so given.

finances publiques, le ministre fait déposer, devant le Parlement, cette instruction ainsi qu'une évaluation de toute augmentation de frais ou de pertes que son application risque de faire subir à la société.

5

STATUS OF CORPORATION

STATUT DE LA SOCIÉTÉ

Agent of Her Majesty

20. The Corporation is, for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.

20. Pour l'application de la présente loi, la société est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Qualité de mandataire de Sa Majesté

Contracts

21. The Corporation may enter into contracts with Her Majesty as though it were not an agent of Her Majesty.

21. La société peut conclure des contrats avec Sa Majesté comme si elle n'en était pas le 10 mandataire.

Contrats

Winding-up

22. No Act relating to the winding-up of a corporation applies in respect of the Corporation and the affairs of the Corporation cannot be wound up unless Parliament so provides.

22. Les lois concernant la liquidation des personnes morales ne s'appliquent pas à la société. Sa liquidation ne peut se faire que par décision du Parlement.

Liquidation

15

Canada Business Corporations Act

23. (1) The definitions "beneficial ownership", "debt obligation", "redeemable share", "security", "security interest" and "special resolution" in subsection 2(1) and sections 23 to 26, 34, 36 to 38, 42, 43, 50, 172 and 257 of the *Canada Business Corporations Act* apply, 20 with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation as if the references in those provisions to articles were references to the by-laws of the Corporation.

23. (1) Les définitions de « action rachetable », « résolution spéciale », « sûreté », « titre de créance », « valeur mobilière » et « véritable propriétaire » énoncées au paragraphe 2(1), aux articles 23 à 26, 34, 36 à 38, 20 42, 43, 50, 172 et 257 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent à la société, avec les adaptations nécessaires, comme si les renvois qu'ils comportent aux statuts étaient des renvois aux règlements administratifs de la 25 société.

Loi canadienne sur les sociétés par actions

Assets of Corporation

(2) For the purposes of applying subsections 25 34(2), 36(2) and 38(3) and section 42 of the *Canada Business Corporations Act* in respect of the Corporation, the assets held by the Corporation as an agent of Her Majesty in right of Canada must be deemed to be assets of the 30 Corporation.

(2) Pour l'application des paragraphes 34(2), 36(2) et 38(3) et de l'article 42 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* à la société, les éléments d'actif qu'elle détient au 30 nom de Sa Majesté du chef du Canada sont réputés lui appartenir en propre.

Actif de la société

FINANCIAL MATTERS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Authorized share capital

24. (1) The Corporation has an authorized capital consisting of an unlimited number of shares of such classes as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the 35 recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, prescribe by by-law.

24. (1) La société a un capital autorisé composé d'un nombre illimité d'actions réparties en catégories dont le nombre est fixé par 35 règlement administratif que le conseil adopte avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor.

Capital autorisé

Classes of shares

(2) Each class of shares of the Corporation has the rights, privileges, restrictions and 40 conditions, and each shareholder and the

(2) Le conseil détermine par règlement 40 administratif adopté avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur la recommandation

Catégories d'actions

Corporation have the rights and are subject to the restrictions in respect of the shares, that the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, prescribe by by-law.

du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor, les droits, privilèges, conditions et restrictions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie et les droits et restrictions applicables à chaque actionnaire et à la société à l'égard de ces actions.

By-laws

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the by-laws may

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (2), les règlements administratifs peuvent :

Règlements administratifs

(a) prescribe voting rights, rights of shareholders to require redemption, rights of the Corporation to redeem, restrictions or prohibitions on transfer, procedures for the enforcement of the restrictions or prohibitions, and rights on liquidation;

a) prévoir les droits de vote, les droits des actionnaires de demander le rachat, les droits de la société de racheter, les restrictions ou interdictions applicables au transfert, les procédures applicables à l'application des restrictions et des interdictions ainsi que les droits en cas de liquidation;

(b) attach rights, privileges, restrictions or conditions only to shares held by employees of the Corporation or only to shares held in trust for Her Majesty in right of Canada; and

b) assortir les actions qui sont détenues par des employés de la société de droits, privilèges, restrictions ou conditions différents de ceux dont sont assorties les actions qui sont détenues en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

(c) be inconsistent with any provision referred to in section 23.

c) être incompatibles avec une disposition mentionnée à l'article 23.

Restriction

(4) No shares of the Corporation may be held or beneficially owned by any person, other than

(4) Seules les personnes suivantes peuvent détenir des actions de la société ou en être les véritables propriétaires :

(a) Her Majesty in right of Canada or a trustee for Her Majesty in right of Canada; or

a) Sa Majesté du chef du Canada ou un fiduciaire en son nom;

(b) an employee of the Corporation or a trustee for an employee of the Corporation.

b) un employé de la société ou un fiduciaire en son nom.

Idem

(5) Not more than ten per cent of the issued and outstanding shares of the Corporation may be held or beneficially owned by the employees of the Corporation.

(5) Les employés de la société ne peuvent ensemble détenir plus de dix pour cent de toutes les actions de la société émises et en circulation ou en être les véritables propriétaires.

Idem

Issue of shares to Minister

25. (1) The Corporation is authorized to issue to the Minister, and the Minister is authorized to acquire, shares of the Corporation in substitution for the equity of the Corporation held by or on behalf of Her Majesty in right of Canada.

25. (1) La société est autorisée à émettre à l'intention du ministre, et le ministre est autorisé à acquérir, des actions de la société en remplacement de l'avoir que possède Sa Majesté du chef du Canada, ou que possède un fiduciaire en son nom.

Émission d'actions à l'intention du ministre

Registration of shares

(2) Shares of the Corporation acquired by the Minister are to be registered in the name of the Minister in the books of the Corporation and are to be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

(2) Les actions de la société acquises par le ministre sont inscrites au registre de la société à son nom et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Inscription au registre

Consideration	(3) Subsection 25(3) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> does not apply in respect of the first issue of shares to the Minister.	(3) Le paragraphe 25(3) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> ne s'applique pas à la première émission d'actions de la société à l'intention du ministre.	Contrepartie
Exclusive right to vote	(4) The shares held by the Minister have the exclusive right to vote at meetings of the shareholders of the Corporation.	(4) Seules les actions détenues par le ministre sont assorties du droit de voter aux assemblées des actionnaires de la société.	5 Droit de vote exclusif
Allocation	(5) The amount standing to the credit of the Equity of Canada on the balance sheet of the Corporation as at the date of the first issue of shares to the Minister is equal to the net asset value of the Corporation on that date and is to be allocated, in the amounts that the Board, with the approval of the Minister and the Treasury Board, may determine, to the initial stated capital for the class of those shares and to one or more contributed surplus accounts, if any.	(5) Le solde créditeur de l'avoir du Canada inscrit au bilan de la société à la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est égal à la valeur nette de l'actif de la société à cette date et est affecté, en conformité avec les montants que le conseil détermine, avec l'autorisation du ministre et du Conseil du Trésor, au capital déclaré initial de cette catégorie d'actions et à un ou plusieurs comptes de surplus d'apport.	Affectation 10 15
Net asset value	(6) For the purposes of subsection (5), the net asset value of the Corporation on the date of the first issue of shares to the Minister is the amount that the Board, with the approval of the Treasury Board, deems appropriate, and any difference from the net asset value as reflected on the last audited balance sheet of the Corporation before that date is to be reflected as a charge or credit, as appropriate, to the Equity of Canada on the balance sheet of the Corporation for that date.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), la valeur nette de l'actif de la société à la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est le montant que le conseil, avec l'approbation du Conseil du Trésor, estime indiqué, toute différence entre ce montant et la valeur nette de l'actif mentionnée au dernier bilan vérifié de la société avant cette date étant imputée au crédit ou au débit, selon le cas, de l'avoir du Canada inscrit au bilan de la société à cette date.	Valeur nette de l'actif 20 25
Presumption	(7) For the purposes of subsections (5) and (6), the date of the first issue of shares to the Minister must be deemed to be the date that the Board, with the approval of the Treasury Board, may determine, which date may be before the date on which the determination is made.	(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est réputée être celle que le conseil, avec l'autorisation du Conseil du Trésor, détermine, cette date pouvant être antérieure à sa détermination.	Présomption 30
Issue or transfer of shares to employees	26. (1) The Minister, the Corporation and any subsidiary of the Corporation are authorized to issue or transfer to, and to purchase from, directly or indirectly, employees of the Corporation non-voting shares of the Corporation in accordance with the plan that the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, establish by by-law.	26. (1) Le ministre, la société et ses filiales sont autorisés à émettre à l'intention des employés de la société des actions sans droit de vote de la société, à les leur transférer et à les racheter de ceux-ci — directement ou indirectement — en conformité avec le régime que le conseil établit par règlement administratif, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor.	35 Émission et transfert d'actions aux employés 40
Consideration	(2) Notwithstanding subsections 25(3) and (4) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> , a by-law establishing a plan referred to in	(2) Par dérogation aux paragraphes 25(3) et (4) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> , le règlement administratif visé au	Contrepartie 45

	subsection (1) may authorize the issue of the shares for no consideration or for the consideration that the by-law may prescribe.	paragraphe (1) peut autoriser l'émission d'actions sans contrepartie ou pour la contrepartie qu'il fixe.	
Dividends	<p>27. Subject to section 42 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> and sections 130.1 and 130.2 of the <i>Financial Administration Act</i>, the Corporation must declare and pay a dividend on the issued and outstanding shares of the Corporation in the form and amount that the Board may determine in accordance with the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares.</p>	<p>27. Sous réserve de l'article 42 de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> et des articles 130.1 et 130.2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, la société déclare et verse un dividende sur ses actions émises et en circulation, la forme et le montant du dividende étant déterminés par le conseil en conformité avec les droits, privilèges, restrictions et conditions dont les actions sont assorties.</p>	Dividendes
Borrowing power	<p>28. The Corporation may</p> <p>(a) borrow money on the credit of the Corporation; and</p> <p>(b) issue or reissue, sell or pledge debt obligations, secured or unsecured, of the Corporation.</p>	<p>28. La société peut :</p> <p>a) contracter des emprunts fondés sur son crédit;</p> <p>b) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage ses titres de créance, garantis ou non.</p>	Pouvoir d'emprunt
Government assistance	<p>29. The Minister of Finance, on the application of the Corporation approved by the Minister, may, with the approval of the Governor in Council, lend money to the Corporation from the Consolidated Revenue Fund on the terms and conditions that are approved by the Governor in Council.</p>	<p>29. Sur demande de la société approuvée par le ministre, le ministre des Finances peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir des prêts à la société sur le Trésor.</p>	Aide de l'État
Limitation	<p>30. The aggregate amount outstanding of the principal of loans made to the Corporation under section 29 must not exceed five hundred million dollars.</p>	<p>30. Le principal global des prêts consentis à la société en vertu de l'article 29 mais non remboursés ne doit pas dépasser cinq cents millions de dollars.</p>	Plafonnement
Moneys at disposal of Corporation	<p>31. If at any time the available revenues of the Corporation are not sufficient to pay all the operating and income charges of the Corporation as and when due, the Minister of Finance, on the application of the Corporation approved by the Minister, may, with the approval of the Governor in Council, place at the disposal of the Corporation the amounts that may be required to enable the Corporation to meet all such charges.</p>	<p>31. Dans le cas où les recettes disponibles de la société sont insuffisantes pour acquitter aux échéances tous les frais de fonctionnement et les frais imputables sur le revenu, le ministre des Finances, sur demande de la société approuvée par le ministre, peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, mettre à la disposition de la société les montants nécessaires pour lui permettre de faire face à ces échéances.</p>	Disponibilités
Reimbursement	<p>32. (1) All amounts placed at the disposal of the Corporation pursuant to section 31 must be reimbursed to the Minister of Finance from the annual revenues of the Corporation in so far as such revenues are sufficient.</p>	<p>32. (1) Tous les montants mis à la disposition de la société en application de l'article 31 doivent être remboursés au ministre des Finances sur les recettes annuelles de la société.</p>	Remboursement

Deficit appropriation item	(2) If the annual revenues of the Corporation are insufficient for the purposes of subsection (1), the Minister must cause the amount of the insufficiency to be included, in the form of a deficit appropriation item, in the next estimates laid before Parliament.	(2) Si les recettes de la société sont insuffisantes pour permettre le remboursement prévu au paragraphe (1), le ministre des Finances fait intégrer le montant du déficit, sous forme d'un article portant affectation de crédits, dans le premier budget déposé devant le Parlement par la suite.	Idem
Financial year	33. Unless the Governor in Council otherwise directs, the financial year of the Corporation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.	33. Sauf directive contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la société s'étend du 1 ^{er} avril au 31 mars de l'année suivante.	Exercice 10
PUBLIC PASSENGER SERVICE		SERVICE PUBLIC DE TRANSPORT DE PASSAGERS	
Operation of public passenger service and frequency	34. (1) The Corporation must operate each public passenger service described in the schedule, in both directions, at a frequency to be determined by the Board.	34. (1) La société exploite chaque service public de transport de passagers indiqué à l'annexe dans les deux directions et à la fréquence fixée par le conseil.	Exploitation et fréquence du service public de transport de passagers
Halifax-Moncton-Montreal and Toronto-Vancouver routes	(2) The Corporation must operate each public passenger service on the Halifax-Moncton-Montreal route at least six times a week and on the Toronto-Vancouver route at least three times a week, in each direction.	(2) Elle exploite chaque service public de transport de passagers au moins six fois par semaine sur le trajet Halifax-Moncton-Montréal et au moins trois fois par semaine sur le trajet Toronto-Vancouver, dans les deux directions.	Trajets Halifax-Moncton-Montréal et Toronto-Vancouver
Idem	(3) The Corporation must operate each public passenger service in a manner that will best enable the Corporation to carry out its objects and meet its financial performance objectives in respect of that service.	(3) Elle exploite chaque service public de transport de passagers de manière à remplir au mieux sa mission et à atteindre les objectifs de rendement financier fixés pour chaque service.	Idem
Financial performance objectives	35. (1) The financial performance objectives of the Corporation must be determined by the Board with the approval of the Minister, on an annual basis, with a view to recovering the specific costs from its operations of each public passenger service described in the schedule.	35. (1) Chaque année, le conseil, avec l'approbation du ministre, fixe les objectifs de rendement financier de la société en vue du recouvrement des frais spécifiques engagés par suite de l'exploitation par elle de chaque service public de transport de passagers indiqué à l'annexe.	Objectifs de rendement financier 30
Definition "specific costs"	(2) For the purposes of subsection (1), "specific costs", in respect of a public passenger service, means all costs incurred by the Corporation, including all payments to a railway company, that are specific to the service and would not be incurred if the Corporation ceased to operate the service.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), « frais spécifiques » s'entend, à l'égard d'un service public de transport de passagers, des frais engagés par la société, y compris les paiements versés à des compagnies de chemin de fer, qui sont propres au service en cause et que la société n'engagerait pas si elle cessait d'exploiter ce service.	Définition de « frais spécifiques »
Review of public passenger service	36. (1) The Minister must request that the Agency or any other person review and make recommendations concerning any service being	36. (1) Le ministre demande à l'Office ou à une autre personne d'examiner, en vue de formuler une recommandation, tout service	Examen du service public de transport de passagers

	considered by the Corporation for deletion from the schedule and, in any such request, the Minister must indicate the type of review required, the terms of reference of the review and the time within which the recommendations are to be made.	que la société se propose de supprimer de l'annexe. Il précise dans sa demande le type d'examen requis, les paramètres de l'examen et la date limite pour le dépôt des recommandations.	5
Public consultation	(2) The Minister must ensure public consultations are held regarding any recommendation by the Agency or any other person for deletion of any service.	(2) Le ministre veille à ce que le public soit consulté au sujet de toute recommandation formulée par l'Office ou une autre personne visant la suppression d'un service.	Consultations publiques
Report on recommendation	(3) Within 30 days of receiving a recommendation for deletion of any service, the Minister must prepare a report on the recommendation.	(3) Lorsqu'il reçoit une recommandation visant la suppression d'un service, le ministre dispose de trente jours pour établir un rapport sur la recommandation.	Rapport sur la recommandation
Tabling in Parliament	(4) The Minister must cause the report on the recommendation to be laid before each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after it is prepared.	(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.	Dépôt devant le Parlement
Filing of motion	(5) When a report has been laid before a House of Parliament pursuant to subsection (4), a motion for the consideration of that House, to the effect that the recommendation set out in that report be amended or revoked, signed by (a) not less than 20 members of the Senate, in the case of a motion for the consideration of the Senate, or (b) not less than 50 members of the House of Commons, in the case of a motion for the consideration of the House of Commons, may be filed with the Speaker of that House.	(5) Lorsqu'un rapport a été ainsi déposé, une motion d'examen adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de la modification ou de l'annulation de la recommandation contenue dans le rapport et signée, selon le cas, par au moins vingt sénateurs ou cinquante députés peut être remise au président de la Chambre des communes ou du Sénat.	Présentation d'une motion
Consideration of motion	(6) When a motion for the consideration of a House of Parliament is filed in accordance with subsection (5), that House must, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and is being considered in the other House.	(6) La chambre saisie de la motion étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà commencé l'étude d'une motion visant la même fin.	Étude de la motion
Time for disposition of motion	(7) A motion taken up and considered in a House of Parliament in accordance with subsection (6) must be debated without interruption for not more than three hours or any longer period which that House may, with the unanimous consent of its members, fix and, on the conclusion of the debate or on the expiration of the third hour of debate, whichever is earlier, the	(7) La motion mise à l'étude fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures ou d'une durée maximale supérieure que fixe la chambre, avec le consentement unanime de ses membres; le débat terminé, le président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	Procédure devant la Chambre saisie

Speaker of that House must immediately put every question necessary for the disposal of the motion.

Procedure on adoption of motion

(8) If a motion taken up and considered in a House of Parliament in accordance with subsection (6) is adopted, with or without amendments, a message must be sent from that House informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(8) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion, la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Suite de l'adoption de la motion

Procedure in other House

(9) Within the first 15 days that it is sitting after receiving a request pursuant to subsection (8), the House receiving the request must take up and consider the motion that is the subject of the request, and all questions in connection with the motion must be debated without interruption for not more than three hours or any longer period which that House may, with the unanimous consent of its members, fix and, on the conclusion of the debate or on the expiration of the third hour of debate, whichever is earlier, the Speaker of that House must immediately put every question necessary to determine whether or not the motion is concurred in.

(9) Dans les quinze premiers jours de séance suivant la réception du message, l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures ou d'une durée maximale supérieure que fixe la chambre, avec le consentement unanime de ses membres; le débat terminé, le président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

5 Procédure dans l'autre chambre

If motion adopted and concurred in

(10) If a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted, with or without amendments, by the House of Parliament in which it was introduced and is concurred in by the other House, the recommendation to which the motion relates is revoked or amended effective on the day specified in the motion, which day may not be earlier than the day of the vote of concurrence.

(10) La recommandation qui a fait l'objet d'une motion adoptée, avec ou sans modification, et agréée dans les conditions prévues au présent article est annulée ou modifiée à compter de la date de l'agrément ou, si elle est postérieure, de celle que fixe la motion.

15 Adoption et agrément

If motion not adopted or not concurred in

(11) If a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House of Parliament in which it was introduced, or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the recommendation to which the motion relates remains unaffected.

(11) La recommandation qui, dans les conditions prévues par le présent article, a fait l'objet d'une motion rejetée, ou adoptée mais non agréée, demeure inchangée.

35 Refus d'adoption ou d'agrément

Tabling order

37. (1) An order made under subsection 38(1) must be laid before each House of Parliament within the first 15 sitting days of each House after it is made.

37. (1) Le décret pris en vertu du paragraphe 38(1) est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant la date de sa prise.

25 Dépôt du décret

Debate re order

(2) If, within 30 sitting days after an order has been laid before a House of Parliament under subsection (1), a written notice signed by

(2) Dans le cas où un avis écrit demandant que le décret soit débattu est signé par au moins quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas,

30 Débat sur le décret

not less than 15 members of the Senate or 30 members of the House of Commons, as the case may be, is given to the Speaker requesting that the order be debated, the Speaker must assign a sitting day of the House that is not later than 30 sitting days after the request is made for the order to be debated.

et remis au président de la chambre concernée dans les trente jours de séance suivant le dépôt du décret, le président désigne un jour de séance pour la tenue d'un débat au plus tard le trentième jour suivant la date de l'avis.

Experimental service

38. (1) The Corporation may, in addition to the services described in the schedule and subject to the approval by order of the Governor in Council, operate a public passenger service on an experimental basis.

38. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, la société peut exploiter à titre d'essai un service public de transport de passagers outre ceux indiqués à l'annexe.

Service à titre d'essai

Approval of experimental service

(2) An order of the Governor in Council under subsection (1) must specify

(2) Le décret pris au titre du paragraphe (1) précise :

Approbation

(a) the period of time, not exceeding three years, during which the experimental service may be operated; and

a) la période, égale ou inférieure à trois ans, durant laquelle le service peut être exploité à titre d'essai;

(b) the financial performance objective, from among the financial performance objectives referred to in subsection 35 that would be appropriate for the experimental service if it were a public passenger service described in the schedule, that the Corporation must meet in the operation of the experimental service.

b) parmi les objectifs de rendement financier fixés en application de l'article 35, celui qu'il conviendrait d'assortir au service à titre d'essai si ce dernier était un service public de transport de passagers indiqué à l'annexe.

Result of experimental service

(3) If the Corporation has operated an experimental service for the period of time specified under paragraph (2)(a) and, as a result of the operation, the Corporation

(3) Si la société atteint l'objectif de rendement financier fixé pour le service à l'expiration de la période d'essai, le gouverneur en conseil modifie l'annexe par décret en y ajoutant la désignation du service selon ce qu'il juge indiqué; dans le cas contraire, la société met fin au service.

Résultats

(a) meets its financial performance objective in respect of that service, the Governor in Council must, by order, add the name of the service to the list of services in the schedule that the Governor in Council deems appropriate; or

(b) fails to meet its financial performance objective in respect of that service, the Corporation must terminate the service after that period.

Special or temporary service

39. Subject to the approval of the Minister, the Corporation may, for a period not exceeding six months that the Minister may specify, operate on a special or temporary basis a public passenger service other than a service described in the schedule or an experimental service being operated under section 38.

39. Sous réserve de l'approbation du ministre, la société peut, pour une période maximale de six mois fixée par le ministre, exploiter à titre exceptionnel ou temporaire un service public de transport de passagers outre ceux indiqués à l'annexe ou visés à l'article 38.

Service exceptionnel ou temporaire

Additional service	<p>40. (1) Subject to the terms and conditions of an agreement for compensation between the Corporation and any province, the Corporation must, on the request of any province, operate additional public passenger services on the requested routes.</p>	<p>40. (1) La société exploite tout autre service public de transport de passagers que peut requérir une province — sur les trajets réclamés par celle-ci —, sous réserve des modalités d'un accord d'indemnisation conclu entre la société et la province.</p>	Services additionnels
If there is no agreement	<p>(2) If the Corporation and any province are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the negotiation of an agreement concerning additional public passenger services, the conditions of, or the amount to be paid as compensation for, those additional services, the Corporation may, after reasonable efforts have been made to resolve the matter, apply to the Agency to decide the matter.</p>	<p>(2) En cas de différend survenant entre la société et la province sur toute question soulevée dans le cadre de la négociation d'un accord et touchant l'ajout d'un service public de transport de passagers, les conditions afférentes ou le montant de l'indemnité à verser à l'égard de celui-ci, la société peut, à la suite d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à l'Office de trancher la question.</p>	Différend
Works for the general advantage of Canada	<p>41. (1) All works and undertakings of VIA Rail Canada are, and each of them is declared to be, works or a work for the general advantage of Canada.</p>	<p>41. (1) Les ouvrages et entreprises de VIA Rail Canada sont déclarés à l'avantage général du Canada.</p>	Déclaration
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to the purchase, sale, lease or operation of motor vehicles of any kind for the carriage of passengers in conjunction with or substitution for the rail services managed or controlled by the Corporation.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'achat, de la vente, de la location ou de l'exploitation de véhicules automobiles de quelque sorte que ce soit pour le transport de passagers soit en conjonction avec le service par rail administré ou contrôlé par la société ou en remplacement de celui-ci.</p>	Déclaration sans effet
Application of the <i>Official Languages Act</i>	<p>42. The <i>Official Languages Act</i> applies to the Corporation.</p>	<p>42. La <i>Loi sur les langues officielles</i> s'applique à la société.</p>	Application de la <i>Loi sur les langues officielles</i>
Conflict with Act	<p>43. This Act prevails over any other federal law to the extent of any conflict between them.</p>	<p>43. En cas de conflit, les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre règle de droit fédérale.</p>	Primauté de la présente loi
1996, c. 10	<p>CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE CANADA TRANSPORTATION ACT</p>	<p>MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA</p>	1996, ch. 10
"public passenger service provider" « société de transport publique »	<p>44. The definition "public passenger service provider" in section 87 of the <i>Canada Transportation Act</i> is replaced by the following: "public passenger service provider" means VIA Rail Canada, a passenger rail service provider designated by the Minister or an urban transit authority;</p>	<p>44. La définition de « société de transport publique » à l'article 87 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> est remplacée par ce qui suit : « société de transport publique » VIA Rail Canada, tout fournisseur de services de transport par rail de passagers désigné par le ministre ou toute administration de transport de banlieue.</p>	« société de transport publique » "public passenger service provider"

45. The Act is amended by adding the following after section 138:

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 138, de ce qui suit :

Application by railway company

138.1 (1) A railway company may apply to the Agency for the right to electrify the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds of any other railway company and run and operate its trains over and on any portion of the electrified railway of any other railway company.

138.1 (1) Chaque compagnie de chemin de fer peut demander à l'Office d'électrifier tout ou partie de l'emprise, des rails, des têtes de lignes ou des gares, ou terrains de celles-ci, d'une autre compagnie de chemin de fer et de faire circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer électrifié d'une autre compagnie.

Demande

Application may be granted

(2) The Agency may grant the right and may make any order and impose any conditions on either railway company respecting the exercise or restriction of the rights as appear just or desirable to the Agency, having regard to the public interest.

(2) L'Office peut prendre l'arrêté et imposer les conditions, à l'une ou à l'autre compagnie, concernant l'exercice ou la limitation de ces droits, qui lui paraissent justes ou opportunes, compte tenu de l'intérêt public.

Délivrance

Compensation

(3) The railway company must pay compensation to the other railway company for the right granted and, if they do not agree on the compensation, the Agency may, by order, fix the amount to be paid.

(3) La compagnie de chemin de fer verse une indemnité à l'autre compagnie pour l'exercice de ces droits. Si elles ne s'entendent pas sur le montant de l'indemnité, l'Office peut le fixer par arrêté.

Indemnité

46. The Act is amended by adding the following after section 139.

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 139, de ce qui suit :

Accommodation of passenger and freight services

139.1 (1) VIA Rail Canada and each railway company whose infrastructure is used by VIA Rail Canada must ensure, to the extent possible, that both public passenger service and freight service are safely, adequately and efficiently accommodated by the infrastructure without one service unduly impairing the other.

139.1 (1) La société VIA Rail Canada et chaque compagnie de chemin de fer qui met son infrastructure à la disposition de celle-ci sont tenues de faire en sorte, dans la mesure du possible, que l'infrastructure puisse accueillir de manière sûre, adaptée et rentable le service public de transport de passagers et le service de transport de marchandises sans que l'un ne nuise indûment à l'autre.

Coexistence des services passagers et marchandises

Public passenger service preference

(2) Despite subsection (1), if any conflict arises between the scheduling or operation of freight service and public passenger service by VIA Rail Canada, scheduling and operational preference over the freight service must be accorded to VIA Rail Canada.

(2) Malgré le paragraphe (1), en cas de conflit d'horaires ou d'exploitation, le service public de transport de passagers de VIA Rail Canada a priorité sur le service de transport de marchandises.

Priorité du service passagers

Revision of schedule and operations

(3) If the scheduling and operational preference for VIA Rail Canada unduly impairs the freight service of a railway company, the railway company that provides such freight service may apply to the Agency for the right to revise its schedules and operations in a manner that does not unduly impair its requirements.

(3) La compagnie de chemin de fer dont le service de transport de marchandises est indûment compromis en raison du statut prioritaire conféré aux horaires et à l'exploitation du service de VIA Rail Canada peut demander à l'Office de modifier ses horaires et ses conditions d'exploitation de manière qu'ils ne portent pas atteinte à ses besoins.

Modification des horaires et des conditions d'exploitation

Agreement provisions	<p>139.2 (1) An agreement between VIA Rail Canada and a railway company respecting any right set out in paragraph 138(1)(a), (b) or (c) must</p>	<p>139.2 (1) Tout accord conclu entre VIA Rail Canada et une compagnie de chemin de fer au sujet des droits énoncés aux alinéas 138(1)a), b) ou c) doit :</p>	Contenu des accords
	<p>(a) provide for reasonable public passenger service performance standards based on the VIA Rail Canada’s scheduling and operational requirements, in order to enable VIA Rail Canada to provide public passenger service that reflects the public passenger service policy under section 4 of the <i>VIA Rail Canada Act</i>; and</p>	<p>a) prévoir des normes de rendement raisonnables pour le service public de transport de passagers en fonction des besoins de VIA Rail Canada en matière d’exploitation et d’établissement des horaires, de manière que ce service soit conforme à la politique sur le service public de transport de passagers visée à l’article 4 de la <i>Loi sur VIA Rail Canada</i>;</p>	
	<p>(b) subject to subsection (2), specify the compensation, including an incentive payment, that VIA Rail Canada will pay to the railway company for the services provided or for the use of the infrastructure of the railway company by VIA Rail Canada.</p>	<p>b) sous réserve du paragraphe (2), prévoir une indemnité, sous forme notamment de paiement incitatif, que VIA Rail Canada versera à la compagnie de chemin de fer en contrepartie des services offerts ou de l’utilisation par VIA Rail Canada de l’infrastructure de la compagnie de chemin de fer.</p>	
Calculation of compensation	<p>(2) The method of calculating the compensation payable by VIA Rail Canada to a railway company for the use of the infrastructure of the railway company must be based on the amounts established by the Agency under subsection 152.1(1.1) as amounts to be paid for the use of the railway company’s railway, land, equipment, facilities or services by VIA Rail Canada.</p>	<p>(2) La méthode utilisée pour le calcul de l’indemnité est basée sur les sommes fixées par l’Office par application du paragraphe 152.1(1.1) pour l’utilisation de chemins de fer, de terres, d’installations, d’équipements ou de services de la compagnie de chemin de fer par VIA Rail Canada.</p>	Calcul de l’indemnité
Prescribed incentive scheme	<p>(3) The Governor in Council must, by regulation, prescribe an incentive payment scheme for the payment of amounts that, in the opinion of the Governor in Council, are a sufficient incentive to the railway company to meet the public passenger service performance standards and are a fair and reasonable compensation to the railway company for use of its infrastructure and services.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil doit, par règlement, établir un régime d’incitation monétaire prévoyant le versement de sommes qui, selon lui, sont suffisantes pour inciter les compagnies de chemin de fer à respecter les normes de rendement du service public de transport de passagers et constituent une indemnité juste et raisonnable à l’endroit des compagnies de chemin de fer pour l’utilisation de leurs infrastructures et services.</p>	Régime d’incitation réglementaire
On-time performance and performance standards	<p>139.3 (1) Every public passenger service provider must average more than 80 percent for on-time performance and maintain at least the minimum standards of performance under paragraph 139.2(1)(a).</p>	<p>139.3 (1) Chaque société de transport publique doit afficher un taux de ponctualité moyen supérieur à quatre-vingts pour cent et respecter les normes minimales de rendement visées à l’alinéa 139.2(1)a).</p>	Ponctualité et normes de rendement
Investigation of delays and performance standards	<p>(2) The Agency may initiate an investigation if, for a period of any six consecutive months, a passenger service averages less than 80 percent</p>	<p>(2) L’Office peut ouvrir une enquête si, durant six mois consécutifs, un service passagers a affiché un taux de ponctualité moyen</p>	Enquête sur les retards et les normes de rendement

Complaints	<p>on-time performance, or does not meet the minimum performance standards under paragraph 139.2(1)(a).</p> <p>(3) If a complaint relating to delays has been made by VIA Rail Canada or a railway company that has an agreement with VIA Rail Canada respecting public passenger services or use of infrastructure, the Agency must initiate an investigation to determine whether and to what extent delays or failure to achieve the minimum standards are due to causes that could reasonably be addressed by a railway company on whose tracks VIA Rail Canada operates, by VIA Rail Canada, or by other operators of passenger rail services.</p>	<p>inférieur à quatre-vingts pour cent ou n'a pas respecté les normes minimales de rendement visées à l'alinéa 139.2(1)a).</p> <p>(3) Lorsque la société VIA Rail Canada ou une compagnie de chemin de fer ayant conclu avec celle-ci un accord concernant des services publics de transport de passagers ou l'utilisation d'une infrastructure présente une plainte relative à des retards, l'Office ouvre une enquête afin de déterminer dans quelle mesure les retards ou le non-respect des normes minimales de rendement sont attribuables à des causes pouvant être raisonnablement prises en charge par la compagnie de chemin de fer qui possède la voie ferrée sur laquelle VIA Rail Canada exploite son service, par VIA Rail Canada ou par d'autres exploitants de services passagers.</p>	Plaintes
Review of data	<p>(4) For the purposes of the investigation referred to in this section, the Agency may review the accuracy of the train performance data and the extent to which scheduling and congestion contribute to delays.</p>	<p>(4) Dans le cadre de l'enquête, l'Office peut examiner l'exactitude des données sur le rendement du train en cause et déterminer dans quelle mesure les horaires et la congestion contribuent aux retards.</p>	Examen des données
Information	<p>(5) For the purposes of carrying out an investigation or making a determination, the Agency must obtain information from all parties involved and identify reasonable measures and make recommendations to improve the service, quality and on-time performance of the train.</p>	<p>(5) Lorsqu'il mène une enquête ou tranche une question, l'Office sollicite des renseignements de toutes les parties concernées, détermine des mesures raisonnables à prendre et formule des recommandations en vue d'améliorer le service, la qualité et la ponctualité du train.</p>	Information
Designation by regulation of administrative monetary penalties	<p>(6) The Agency may, by regulation, designate subsection (1) as a provision the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180 and prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount must not exceed</p> <p>(a) \$5,000, in the case of an individual; and</p> <p>(b) \$25,000, in the case of a corporation.</p>	<p>(6) L'Office peut, par règlement, désigner le paragraphe (1) comme texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 et prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ — de la sanction applicable à chaque contravention à un texte ainsi désigné.</p>	Sanctions administratives pécuniaires prévues par règlement
Additional factors	<p>(7) The Agency must also consider, for the purposes of determining the amount payable for each violation, the following factors:</p> <p>(a) the extent to which VIA Rail Canada suffers financial loss as a result of the railway company's delays or failure to achieve minimum standards; and</p>	<p>(7) Lorsqu'il détermine le montant de la sanction applicable à chaque contravention, l'Office tient compte des facteurs suivants :</p> <p>a) l'envergure des pertes financières subies par VIA Rail Canada à cause des retards de la compagnie de chemin de fer ou du non-respect par elle des normes minimales;</p>	Éléments supplémentaires

(b) the reasonable measures that would adequately prevent likely delays in future to VIA Rail Canada on the route involved.

b) les mesures raisonnables qui permettraient de prévenir les retards susceptibles d'être causés à VIA Rail Canada sur les trajets concernés.

47. Subsection 152.1(1) of the Act is replaced by the following:

47. Le paragraphe 152.1(1) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

Application

152.1 (1) Subject to subsection (1.1), when- ever a public passenger service provider and a railway company or a province are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the negotiation of any agreement 10 concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services by the public passenger service provider, or the operation of additional services by the public passenger provider, or concerning the condi- tions, or the amount to be paid, for that use or operation, the public passenger service provider may, after reasonable efforts to resolve the matter have been made, apply to the Agency to decide the matter.

152.1 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), en cas de différend survenant entre une société de transport publique et une compagnie de chemin de fer ou une province sur toute 10 question soulevée dans le cadre de la négocia- tion d'un accord et touchant l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie ou l'exploitation de services additionnels par la 15 société de transport publique, les conditions afférentes ou le prix à payer pour cette utilisation ou exploitation, la société peut, à la suite d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à l'Office de trancher la 20 question.

Demande

Amounts to be fixed by the Agency

(1.1) VIA Rail Canada may apply to the Agency to fix the amounts to be paid for the use of the railway company's railway, land, equip- ment, facilities or services by VIA Rail Canada or for the operation of additional services 25 requested by a province.

(1.1) VIA Rail Canada peut demander à l'Office de fixer le prix à payer pour l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie 25 de chemin de fer ou pour l'exploitation de services additionnels réclamés par une province.

Somme fixée par l'Office

48. Subsection 152.2(1) of Act is replaced by the following:

48. Le paragraphe 152.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amount to be fixed

152.2 (1) If, pursuant to an application made under subsection 152.1(1) or (1.1), the Agency 30 fixes the amount to be paid by the public passenger service provider for the use of any of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services, that amount must reflect the cost associated with the public passenger 35 service provider's use of that railway, land or equipment or those facilities or services.

152.2 (1) La somme que l'Office fixe éven- 30 tuellement, au titre de la demande visée au paragraphe 152.1(1) ou (1.1), pour l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie de chemin de fer par la société de transport 35 publique doit refléter les coûts liés à leur utilisation par celle-ci.

Somme fixée par l'Office

49. Subsection 152.4(1) of the Act is replaced by the following:

49. Le paragraphe 152.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Providing copies

152.4 (1) A railway company or a public 40 passenger service provider must provide to any person who requests it, subject to subsection (2), a copy of any agreement entered into before the day on which this section comes into force

152.4 (1) La compagnie de chemin de fer ou 40 la société de transport publique est tenue de fournir à quiconque lui en fait la demande, sous réserve du paragraphe (2), une copie de tout accord conclu avant la date d'entrée en vigueur

Obligation de fournir une copie de l'accord

concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services.

du présent article et concernant l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipements ou services en cause.

50. The Act is amended by adding the following after section 152.4:

50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 152.4, de ce qui suit :

Providing copies to the Agency

153. If, on or after the day on which this section comes into force, VIA Rail Canada enters into an agreement with a railway company concerning the use of that railway company's railway, land, equipment, facilities or services, VIA Rail Canada and the company must provide the Agency with a copy of that agreement within 30 days after the day on which it was entered into.

153. Si, depuis la date d'entrée en vigueur du présent article, VIA Rail Canada conclut avec une compagnie de chemin de fer un accord concernant l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipement ou services de celle-ci, VIA Rail Canada et la compagnie sont tenues de fournir à l'Office une copie de l'accord dans les trente jours suivant sa conclusion.

Obligation de fournir une copie de l'accord à l'Office

Publication by Agency

154. The Agency must publish in any manner that it considers appropriate a copy of any agreement referred to in section 153 within 30 days after the day on which the Agency receives it.

154. L'office publie, de la manière qu'il estime indiquée, tout accord visé à l'article 153 dans les trente jours suivant la date de sa réception.

Publication par l'Office

Replacement of "VIA Rail Canada Inc."

51. The Act is amended by replacing "VIA Rail Canada Inc." with "VIA Rail Canada" wherever it occurs in the following provisions:

51. Dans les passages ci-après de la même loi, « VIA Rail Canada Inc. » est remplacé par « VIA Rail Canada » :

Remplacement—VIA Rail Canada Inc.

- (a) subsection 144.1(2); and
- (b) paragraph 144.1(3)(a).

- a) le paragraphe 144.1(2);
- b) l'alinéa 144.1(3)a).

TERMINOLOGY CHANGES

NOUVELLE TERMINOLOGIE

Replacement of "VIA Rail Canada Inc."

52. A reference in any other Act of Parliament, regulation, agreement or other instrument to "VIA Rail Canada Inc." is replaced by a reference to "VIA Rail Canada".

52. Dans les lois fédérales, leurs textes d'application ainsi que dans tout accord ou autre document, la mention « VIA Rail Canada Inc. » est remplacée par la mention « VIA Rail Canada ».

Mentions—VIA Rail Canada Inc.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

53. This Act comes into force 24 months after the day on which it receives royal assent or on an earlier day that is fixed by order of the Governor in Council.

53. La présente loi entre en vigueur 24 mois après la date de sa sanction ou à la date antérieure fixée par décret.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Sections 34, 35, 36, 38 and 39)

VIA RAIL CANADA RAILWAY ROUTES

Item	Column 1 Routes	Column 2 Stations
1.	Churchill – Winnipeg	Amery Arnot Atikameg Lake Back Belcher Bird Boyd Bridgar Budd Button Bylot Canora Charlebois Chesnaye Churchill Cormorant Cromarty Dauphin Dering Digges Dunlop Dyce Earchman Endeavour Finger Gilbert Plains Gillam Gladstone Glenella Grandview Halcrow Herchmer Hockin Hudson Bay Ilford Kamsack Kellett Kettle Rapids La Perouse Lamprey

ANNEXE
(articles 34, 35, 36, 38 et 39)

TRAJETS ASSURÉS PAR VIA RAIL CANADA

Article	Colonne 1 Trajets	Colonne 2 Gares
1.	Churchill – Winnipeg	Amery Arnot Atikameg Lake Back Belcher Bird Boyd Bridgar Budd Button Bylot Canora Charlebois Chesnaye Churchill Cormorant Cromarty Dauphin Dering Digges Dunlop Dyce Earchman Endeavour Finger Gilbert Plains Gillam Gladstone Glenella Grandview Halcrow Herchmer Hockin Hudson Bay Ilford Kamsack Kellett Kettle Rapids La Perouse Lamprey

Item	Column 1 Routes	Column 2 Stations	Article	Colonne 1 Trajets	Colonne 2 Gares
		Laurier			Laurier
		Lawledge			Lawledge
		Leven			Leven
		Luke			Luke
		Lyddal			Lyddal
		M'Clintock			M'Clintock
		McCreary			McCreary
		Mikado			Mikado
		Munk			Munk
		Nonsuch			Nonsuch
		Ochre River			Ochre River
		Oday			Oday
		Odhill			Odhill
		Orok			Orok
		Paterson			Paterson
		Pikwitonei			Pikwitonei
		Pipun			Pipun
		Pit Siding			Pit Siding
		Plumas			Plumas
		Ponton			Ponton
		Portage la Prairie			Portage la Prairie
		Rawebb			Rawebb
		Reserve			Reserve
		Roblin			Roblin
		Silcox			Silcox
		Sipiwesk			Sipiwesk
		Sturgis			Sturgis
		The Pas			The Pas
		Thibaudeau			Thibaudeau
		Thicket Portage			Thicket Portage
		Thompson			Thompson
		Tidal			Tidal
		Togo			Togo
		Tremaudan			Tremaudan
		Turnbull			Turnbull
		Veregin			Veregin
		Wabowden			Wabowden
		Weir River			Weir River
		Wekusko			Wekusko
		Wilde			Wilde
		Winnipeg			Winnipeg
		Wivenhoe			Wivenhoe
2.	Jasper – Prince Rupert	Aleza Lake Bend	2.	Jasper – Prince Rupert	Aleza Lake Bend

Item	Column 1 Routes	Column 2 Stations	Article	Colonne 1 Trajets	Colonne 2 Gares
		Burns Lake			Burns Lake
		Cedarvale			Cedarvale
		Dome Creek			Dome Creek
		Dorreen			Dorreen
		Dunster			Dunster
		Endako			Endako
		Fort Fraser			Fort Fraser
		Goat River			Goat River
		Harvey			Harvey
		Houston			Houston
		Hutton			Hutton
		Jasper			Jasper
		Kitwanga			Kitwanga
		Kwinita			Kwinita
		Longworth			Longworth
		Loos			Loos
		McBride			McBride
		McGregor			McGregor
		New Hazelton			New Hazelton
		Pacific			Pacific
		Penny			Penny
		Prince George			Prince George
		Prince Rupert			Prince Rupert
		Sinclair Mills			Sinclair Mills
		Smithers			Smithers
		Telkwa			Telkwa
		Terrace			Terrace
		Upper Fraser			Upper Fraser
		Usk			Usk
		Vanderhoof			Vanderhoof
		Willow River			Willow River
3.	Montreal – Gaspé	Amqui	3.	Montréal – Gaspé	Amqui
		Barachois			Barachois
		Bonaventure			Bonaventure
		Caplan			Caplan
		Carleton			Carleton
		Causapscal			Causapscal
		Chandler			Chandler
		Charny			Charny
		Drummondville			Drummondville
		Gaspé			Gaspé
		Grande Rivière			Grande Rivière
		La Pocatière			La Pocatière
		Matapédia			Matapédia

Item	Column 1 Routes	Column 2 Stations	Article	Colonne 1 Trajets	Colonne 2 Gares
		Mont-Joli			Mont-Joli
		Montmagny			Montmagny
		Montreal			Montréal
		New Carlisle			New Carlisle
		New Richmond			New Richmond
		Nouvelle			Nouvelle
		Percé			Percé
		Port Daniel			Port Daniel
		Rimouski			Rimouski
		Rivière-du-Loup			Rivière-du-Loup
		Saint-Hyacinthe			Saint-Hyacinthe
		Saint-Lambert			Saint-Lambert
		Sayabec			Sayabec
		Trois-Pistoles			Trois-Pistoles
4.	Montreal – Halifax	Amherst	4.	Montréal – Halifax	Amherst
		Amqui			Amqui
		Bathurst			Bathurst
		Campbellton			Campbellton
		Causapscal			Causapscal
		Charlo			Charlo
		Charny			Charny
		Drummondville			Drummondville
		Halifax			Halifax
		Jacquet River			Jacquet River
		La Pocatière			La Pocatière
		Matapédia			Matapédia
		Miramichi			Miramichi
		Moncton			Moncton
		Mont-Joli			Mont-Joli
		Montmagny			Montmagny
		Montreal			Montréal
		Petit Rocher			Petit Rocher
		Rimouski			Rimouski
		Rivière-du-Loup			Rivière-du-Loup
		Rogersville			Rogersville
		Sackville			Sackville
		Saint-Hyacinthe			Saint-Hyacinthe
		Saint-Lambert			Saint-Lambert
		Sayabec			Sayabec
		Springhill Junction			Springhill Junction
		Trois-Pistoles			Trois-Pistoles
		Truro			Truro
5.	Montreal – Jonquière	Ahuntsic	5.	Montréal – Jonquière	Ahuntsic

Item	Column 1 Routes	Column 2 Stations	Article	Colonne 1 Trajets	Colonne 2 Gares
		Bima			Bima
		Brooks			Brooks
		Caribou			Caribou
		Chambord			Chambord
		Charette			Charette
		Cherokee			Cherokee
		Club Grégoire			Club Grégoire
		Club Nicol			Club Nicol
		Falrie			Falrie
		Garneau			Garneau
		Grand-Mère			Grand-Mère
		Hebertville			Hebertville
		Hervey			Hervey
		Hirondelle			Hirondelle
		Iroquois Club			Iroquois Club
		Jacques Cartier Club			Jacques Cartier Club
		Joliette			Joliette
		Jonquière			Jonquière
		Kiskisink			Kiskisink
		Kondiaronk			Kondiaronk
		L'Assomption			L'Assomption
		Lac Bouchette			Lac Bouchette
		Lac des Roches			Lac des Roches
		Lac Édouard			Lac Édouard
		Lac Malouin			Lac Malouin
		Le Gardeur			Le Gardeur
		Lizotte Club			Lizotte Club
		Miquick			Miquick
		Montreal			Montréal
		Pearl Lake			Pearl Lake
		Pointe-aux-Trembles			Pointe-aux-Trembles
		Pont Beaudet			Pont Beaudet
		Rivière-à-Pierre			Rivière-à-Pierre
		Rousseau			Rousseau
		Saint-Hilaire de Portneuf			Saint-Hilaire de Portneuf
		Saint-Justin			Saint-Justin
		Saint-Paulin			Saint-Paulin
		Saint-Tite			Saint-Tite
		Sanford			Sanford
		Shawinigan			Shawinigan
		Stadacona			Stadacona
		Summit			Summit
		Summit Club			Summit Club
		Triton Club			Triton Club

Item	Column 1 Routes	Column 2 Stations	Article	Colonne 1 Trajets	Colonne 2 Gares
		Van Bruyssels			Van Bruyssels
6.	Montreal – City of Québec	Charny Drummondville Montreal City of Québec Sainte-Foy Saint-Hyacinthe Saint-Lambert	6.	Montréal – Québec	Charny Drummondville Montréal Québec Sainte-Foy Saint-Hyacinthe Saint-Lambert
7.	Montreal – Senneterre	Ahuntsic Bolger Bourmont Cann Casey Charette Clova Club Beaudin Club Bélanger Club Rita Club Vermillon Consolidated Bathurst Coquar Cressman Da-Rou-Lac Lodge Dessane Dix Duplessis Ferguson Fitzpatrick Forsythe Gagnon Garneau Grand-Mère Greening Hervey Hibbard Joliette Kapitachuan L'Assomption La Tuque Lac Darey Langlade Le Gardeur Maniwawa Club	7.	Montréal – Senneterre	Ahuntsic Bolger Bourmont Cann Casey Charette Clova Club Beaudin Club Bélanger Club Rita Club Vermillon Consolidated Bathurst Coquar Cressman Da-Rou-Lac Lodge Dessane Dix Duplessis Ferguson Fitzpatrick Forsythe Gagnon Garneau Grand-Mère Greening Hervey Hibbard Joliette Kapitachuan L'Assomption La Tuque Lac Darey Langlade Le Gardeur Maniwawa Club

Item	Column 1 Routes	Column 2 Stations	Article	Colonne 1 Trajets	Colonne 2 Gares
		Manjobagues McCarthy McTravis Club Megiscane Monet Montreal Oskelaneo Lodge Oskelaneo River Parent Press Rapide Blanc Saint-Justin Saint-Maurice Rivière Boom Saint-Paulin Saint-Tite Sanmaur Senneterre Shawinigan Signai Sisco Club Stratchan Timbrell Vandry Weymont Wigwam (Club) Windigo			Manjobagues McCarthy McTravis Club Megiscane Monet Montréal Oskelaneo Lodge Oskelaneo River Parent Press Rapide Blanc Saint-Justin Saint-Maurice Rivière Boom Saint-Paulin Saint-Tite Sanmaur Senneterre Shawinigan Signai Sisco Club Stratchan Timbrell Vandry Weymont Wigwam (Club) Windigo
8.	Ottawa – Montreal	Alexandria Casselman Coteau Dorval Montreal Ottawa	8.	Ottawa – Montréal	Alexandria Casselman Coteau Dorval Montréal Ottawa
9.	Ottawa – City of Québec	Dorval Drummondville Ottawa City of Québec Sainte-Foy Saint-Hyacinthe Saint-Lambert	9.	Ottawa – Québec	Dorval Drummondville Ottawa Québec Sainte-Foy Saint-Hyacinthe Saint-Lambert
10.	Sudbury – White River	Azilda Benny Biscotasing Bolkow	10.	Sudbury – White River	Azilda Benny Biscotasing Bolkow

Item	Column 1 Routes	Column 2 Stations	Article	Colonne 1 Trajets	Colonne 2 Gares
		Cartier			Cartier
		Chapleau			Chapleau
		Chelmsford			Chelmsford
		Dalton			Dalton
		Devon			Devon
		Esher			Esher
		Franz			Franz
		Girdwood			Girdwood
		Kinogama			Kinogama
		Kormak			Kormak
		Larchwood			Larchwood
		Levack			Levack
		Lochalsh			Lochalsh
		Metagama			Metagama
		Missanabic			Missanabic
		Musk			Musk
		Nemegos			Nemegos
		Nicholson			Nicholson
		O'Brien			O'Brien
		Pogamasing			Pogamasing
		Ramsey			Ramsey
		Roberts			Roberts
		Sheahan			Sheahan
		Stralak			Stralak
		Sudbury			Sudbury
		Sultan			Sultan
		White River			White River
		Woman River			Woman River
11.	The Pas – Pukatawagan	Atik	11.	The Pas – Pukatawagan	Atik
		Charles			Charles
		Cranberry Portage			Cranberry Portage
		Heming Lake			Heming Lake
		Optic Lake			Optic Lake
		Pawistik			Pawistik
		Prospector			Prospector
		Pukatawagan			Pukatawagan
		Root Lake			Root Lake
		Ruddock			Ruddock
		Sherridon			Sherridon
		Simonhouse			Simonhouse
		The Pas			The Pas
		Wanless			Wanless
12.	Toronto – Kingston	Belleville	12.	Toronto – Kingston	Belleville

Item	Column 1 Routes	Column 2 Stations	Article	Colonne 1 Trajets	Colonne 2 Gares
		Cobourg			Cobourg
		Guildwood			Guildwood
		Kingston			Kingston
		Napanee			Napanee
		Oshawa			Oshawa
		Port Hope			Port Hope
		Toronto			Toronto
		Trenton Junction			Trenton Junction
13.	Toronto – London	Aldershot	13.	Toronto – London	Aldershot
		Brampton			Brampton
		Brantford			Brantford
		Chatham			Chatham
		Georgetown			Georgetown
		Glencoe			Glencoe
		Guelph			Guelph
		Ingersoll			Ingersoll
		Kitchener			Kitchener
		London			London
		Oakville			Oakville
		St. Marys			St. Marys
		Stratford			Stratford
		Strathroy			Strathroy
		Toronto			Toronto
		Woodstock			Woodstock
		Wyoming			Wyoming
14.	Toronto – Montreal	Alexandria	14.	Toronto – Montréal	Alexandria
		Belleville			Belleville
		Brockville			Brockville
		Casselman			Casselman
		Cobourg			Cobourg
		Coteau			Coteau
		Dorval			Dorval
		Fallowfield			Fallowfield
		Gananoque			Gananoque
		Guildwood			Guildwood
		Kingston			Kingston
		Montreal			Montréal
		Napanee			Napanee
		Oshawa			Oshawa
		Ottawa			Ottawa
		Port Hope			Port Hope
		Smiths Falls			Smiths Falls
		Toronto			Toronto

Item	Column 1 Routes	Column 2 Stations	Article	Colonne 1 Trajets	Colonne 2 Gares
		Trenton Junction			Trenton Junction
15.	Toronto – Niagara Falls	Aldershot Grimsby Niagara Falls Oakville St. Catharines Toronto	15.	Toronto – Niagara Falls	Aldershot Grimsby Niagara Falls Oakville St. Catharines Toronto
16.	Toronto – Ottawa	Belleville Brockville Cobourg Fallowfield Gananoque Guildwood Kingston Napanee Oshawa Ottawa Port Hope Smiths Falls Toronto Trenton Junction	16.	Toronto – Ottawa	Belleville Brockville Cobourg Fallowfield Gananoque Guildwood Kingston Napanee Oshawa Ottawa Port Hope Smiths Falls Toronto Trenton Junction
17.	Toronto – Sarnia	Brampton Georgetown Guelph Kitchener London Malton Sarnia St. Marys Stratford Strathroy Toronto Wyoming	17.	Toronto – Sarnia	Brampton Georgetown Guelph Kitchener London Malton Sarnia St. Marys Stratford Strathroy Toronto Wyoming
18.	Toronto – Windsor	Aldershot Brantford Chatham Glencoe Ingersoll London Oakville Toronto Windsor Woodstock	18.	Toronto – Windsor	Aldershot Brantford Chatham Glencoe Ingersoll London Oakville Toronto Windsor Woodstock

Item	Column 1 Routes	Column 2 Stations	Article	Colonne 1 Trajets	Colonne 2 Gares
19.	Vancouver – Toronto	Abbotsford Allanwater Bridge Armstrong Ashcroft Auden Biggar Blue River Boston Bar Brereton Lake Canyon Capreol Caramat Chilliwack Clearwater Collins Copelands Landing Edmonton Edson Elma Elsas Evansburg Farlane Felix Ferland Flindt Landing Foleyet Gogama Hillsport Hinton Hope Hornepayne Jasper Kamloops North Laforest Longlac Malachi McKee's Camp Melville Minaki Mud River Nakina Oba Ophir Ottermere	19.	Vancouver – Toronto	Abbotsford Allanwater Bridge Armstrong Ashcroft Auden Biggar Blue River Boston Bar Brereton Lake Canyon Capreol Caramat Chilliwack Clearwater Collins Copelands Landing Edmonton Edson Elma Elsas Evansburg Farlane Felix Ferland Flindt Landing Foleyet Gogama Hillsport Hinton Hope Hornepayne Jasper Kamloops North Laforest Longlac Malachi McKee's Camp Melville Minaki Mud River Nakina Oba Ophir Ottermere

Item	Column 1 Routes	Column 2 Stations	Article	Colonne 1 Trajets	Colonne 2 Gares
		Parry Sound			Parry Sound
		Portage la Prairie			Portage la Prairie
		Red Lake Road			Red Lake Road
		Redditt			Redditt
		Rice Lake			Rice Lake
		Richan			Richan
		Rivers			Rivers
		Ruel			Ruel
		Saskatoon			Saskatoon
		Savant Lake			Savant Lake
		Sioux Lookout			Sioux Lookout
		Sudbury Junction			Sudbury Junction
		Toronto			Toronto
		Unity			Unity
		Valemount			Valemount
		Vancouver			Vancouver
		Viking			Viking
		Wainwright			Wainwright
		Washago			Washago
		Watrous			Watrous
		Westree			Westree
		Winnipeg			Winnipeg
		Winnitoba			Winnitoba
20.	Victoria — Courtenay	Buckley Bay	20.	Victoria — Courtenay	Buckley Bay
		Cassidy			Cassidy
		Chemainus			Chemainus
		Cobble Hill			Cobble Hill
		Courtenay			Courtenay
		Duncan			Duncan
		Dunsmuir			Dunsmuir
		Esquimalt			Esquimalt
		Ladysmith			Ladysmith
		Langford			Langford
		Palmer			Palmer
		Parksville			Parksville
		Qualicum Beach			Qualicum Beach
		Somenos			Somenos
		Stockett			Stockett
		Victoria			Victoria
		Wellcox			Wellcox
		Wellington			Wellington

